**KARTA KURSU (realizowanego w specjalności)**

**Przekładoznawstwo i technologie tłumaczeniowe**

***(nazwa specjalności)***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Nazwa | Tłumaczenie literackie I | Pragmatyka przekładu artystycznego |
| Nazwa w j. ang. | Literary Translation I | *Pragmatics of Artistic Translation* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | dr Tomasz Pindel | Zespół dydaktyczny |
| Zespół pracowników Katedry Literatury Hiszpańskiego Obszaru Językowego |
|  |  |
| Punktacja ECTS\* | 3 |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |
| --- |
| Celem kursu jest ugruntowanie i rozwijanie wiedzy w zakresie tłumaczenia tekstów literackich oraz doskonalenie umiejętności rozumienia, analizy i przekładu tekstu literackiego. Na podstawie wybranych tekstów literackich przybliżone zostają trudności, z jakimi konfrontuje się tłumacz w procesie przekładu. |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | Student zna problematykę przedmiotu i potrafi znaleźć się w sytuacji tłumacza literatury. Posiada wiedzę teoretyczną na temat przekładu słowa pisanego i wie jakie trudności merytoryczne przed nim praca tłumacza. Wie, czego się od niego wymaga w chwili konfrontacji z tekstem prozatorskim i poetyckim, potrafi zastosować odpowiednią strategię, potrzebną do wykonania postawionego przed nim zadania. |
| Umiejętności | Student rozumie tekst literacki na różnym poziomie trudności, w języku polskim i hiszpańskim i potrafi przełożyć jego treść na język docelowy (polski i hiszpański). |
| Kursy | Student posiada znajomość języka hiszpańskiego w stopniu średnio-zaawansowanym oraz literatury obszaru językowego, nabytą w trakcie pięciu semestrów intensywnej nauki w ramach odbywanych studiów. |

Efekty kształcenia

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności (określonych w karcie programu studiów dla modułu specjalnościowego) |
| W01 Posiada wiedzę z zakresu teorii przekładu, rozumie główne metody analizy i interpretacji tekstów literackich przynależnych różnym gatunkom.  W06 Zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego | W01  W02  W06 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności (określonych w karcie programu studiów dla modułu specjalnościowego) |
| U01 Posiada podstawowe umiejętności w zakresie przekładu literackiego, obejmujące praktykę przekładu oraz formułowanie i analizę problemów badawczych w zakresie przekładoznawstwa, kultury i historii krajów obszaru językowego  U02 W typowych sytuacjach problematycznych potrafi posługiwać się podstawowymi ujęciami teoretycznymi i pojęciami właściwymi dla warsztatu tłumacza | U01  U02 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności (określonych w karcie programu studiów dla modułu specjalnościowego) |
| K01 Ma świadomość odpowiedzialności związanej z rolą tłumacza | K01 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | | 30 | |  | |  | |  | |  | |
|  |  |  | |  | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Synchroniczne konwersatorium. Praca indywidualna i w grupie polegająca na samodzielnej i wspólnej lekturze oraz analizie tekstów, dyskusja nad możliwymi rozwiązaniami. Praca w parach oraz wspólna refleksja nad rezultatami pracy i ocena jej efektów. Referowanie własnego stanowiska innym uczestnikom zajęć. Praca własna nad projektem indywidualnym lub grupowym. |

Formy sprawdzania efektów uczenia się

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  |  |  |  | X | X | X |  |  |  |  | X |
| W06 |  |  |  |  |  |  |  | X |  |  |  |  |  |
| U01 |  |  |  |  |  | X | X | X |  |  |  |  | X |
| U02 |  |  |  |  |  | X | X | X |  |  |  |  | X |
| K01 |  |  |  |  |  | X | X | X |  |  |  |  | X |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Podstawą do zaliczenia przedmiotu jest aktywny udział w zajęciach, tj. praca nad przekładem zadanych fragmentów tekstów literackich i udziale w dyskusji na ich temat (stanowi max 50% całości oceny) oraz przekład wybranego tekstu literackiego, z krótką analizą napotkanych problemów translatorskich, dokonany indywidualnie i przesłany prowadzącemu w umówionym terminie (stanowi max 50% całości oceny). Przekłady muszą być efektem własnej pracy, bez użycia programów tłumaczących. |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi | Zaliczenie z oceną. |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| 1. Typologia przekładu: różnice między tłumaczeniem użytkowym a artystycznym.  2. Strategie i techniki przekładu artystycznego (egzotyzacja / domestykacja; ekwiwalencja formalna i dynamiczna, etc.).  3. Poszczególne etapy przekładu artystycznego:   * lektura (decyzja o tłumaczeniu) * interpretacja * dekodyfikacja * wybór strategii (egzotyzacja / domestykacja) * dobór technik * kodyfikacja * szkic * wersja ostateczna * redakcja * korekta   4. Wyzwania tłumaczeniowe w przekładzie różnych gatunków literackich. |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| Barańczak, Stanisław, *Ocalone w tłumaczeniu : szkice o warsztacie tłumacza poezji z dołączeniem małej antologii przekładów,* Poznań, "a5", 1992.  Kozak, Jolanta, *Przekład literacki jako metafora. Między logos a lexis*, Warszawa, Wydawnictwo Naukowe PWN, 2009, 252 s.  Łukasiewicz, Małgorzata *Pięć razy o przekładzie*, Kraków - Gdańsk, Karakter, Instytut Kultury Miejskiej, 2017.  Osuchowska, Barbara, Poradnik autora tłumacza i redaktora, Warszawa, Inicjał, 2005.  Pieńkos, Jerzy, *Przekład i tłumacz we współczesnym świecie*, Warszawa, PWN, 1993.  Pluszka, Adam, *Wte i wewte. Z tłumaczami o przekładach*, Gdańsk-Warszawa, Narodowy Instytut Audiowizualny, Instytut Kultury Miejskiej, Słowo/Obraz terytoria, 2016.  Zaleska, Zofia, *Przejęzyczenie. Rozmowy o przekładzie*, Wołowiec, Czarne, 2015.  **Czasopisma**   * "Nieznane w przekładzie" (pod red. Marii Filipowicz-Rudek, Jadwigi Koniecznej-Twardzikowej), Seria „Między Oryginałem a Przekładem” 11, Kraków, Księgarnia Akademicka, 2006, 318 s. – krakowskie forum przekładu * „Przekładaniec” - Półrocznik Katedry UNESCO do Badań nad Przekładem UJ; ZESPÓŁ REDAKCYJNY: Magda Heydel (redaktor naczelna), Agnieszka Romanowska (sekretarz redakcji), Anna Skucińska, Monika Woźniak, Elżbieta Wójcik-Leese * Wybrane artykuły w *Między oryginałem a przekładem,* Księgarnia Akademicka, Kraków 1995-2024 |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| Wybrane teksty prozatorskie oraz poetyckie i dramaturgiczne dostarczone przez wykładowcę. |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| liczba godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 30 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 10 |
| liczba godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 10 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | 20 |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca indywidualna lub w parach) | 20 |
| Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia |  |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 90 |
| Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 3 |